

ОТЗЫВ
официального оппонента о
диссертации МЕРКАНТИНИ Симоны на тему:
«СЕМАНТИЧЕСКАЯ КАТЕГОРИЯ АППРОКСИМАЦИИ И СРЕД-
СТВА ЕЕ ВЫРАЖЕНИЯ В СОВРЕМЕННОМ ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ»,
представленной на соискание ученой степени
кандидата филологических наук по специальности
10.02.05 - романские языки (Москва, 2016)

Рецензируемое диссертационное исследование посвящено актуальной и ранее не исследованной теме в области итальянского языка – явлению аппроксимации. Диссертант впервые дает подробное комплексное описание и тщательный семантический анализ конструкций с аппроксимативным значением в итальянском языке.

Новизна и актуальность диссертации несомненны, поскольку аппроксимация и способы её выражения не находят адекватного понимания в кругу ученых-романистов. Несмотря на непрекращающийся интерес отечественных и зарубежных авторов научных изысканий к вопросам, связанным с анализом лексем-ограничителей, до настоящего времени явление семантической приблизительности вызывает самые острые дискуссии.

Научный интерес автора направлен на исследование понятийного аппарата с целью разработки четкого и обоснованного определения семантической аппроксимации в лингвистике с опорой на достижения Московской лингвистической школы.

Четко поставленная цель и тщательно сформулированные задачи позволили логично выстроить структуру работы, включающую введение, 3 главы и заключение.

Исследователь впервые обратился к семантическому анализу в итальянistique на примере аппроксимации, что является продолжением исследований московских ученых Шмелёва Д.Н., Катагоциной Н.А., Арутюновой

Н.Д., Блоха М.Я., Виноградова В.А., Чельшевой И. И., Топоровой Т.В.,
Рябцевой Н.К., Зализняк А.А., Ковшовой М.Л. и др.

Анализируя имеющиеся подходы с позиций когнитивной лингвистики, автор смело расширяет поле своего научного поиска и всесторонне рассматривает данное явление с учетом не только семантических, но математических, логико-функциональных и прагматических особенностей (С.15-19).

Теоретическая значимость проведенного исследования не вызывает сомнений. Симона МЕРКАНТИНИ серьезно изучила и проанализировала суть споров крупнейших лингвистов в области итальянского языка и дала наиболее адекватные ответы на сложные теоретические вопросы, касающиеся сложного определения аппроксимации и установления границ категории аппроксимации (С. 36-45). Автор уточняет существующие теоретические положения, связанные с компонентным анализом категории аппроксимации как организованного семантического поля, обладающего характерными свойствами и способами выражения (С.33-35).

Особой заслугой автора является интегральный подход к выявлению аппроксиматоров и их функций в зависимости от семантического заряда и нагруженности при разграничении аппроксимации и неопределенности (С. 45- 51), аппроксимации и интенсивности (С. 52-58)

Не меньший интерес вызывает план выражения семантической категории аппроксимации. Аппроксиматоры выступают не только в виде лексем, но и формантов, чаще суффиксальных (уменьшительных, ласкательных, уничижительных), либо таких конструкций как: *quasi poco meno, pressoché, a momenti, per poco non* и т.д.

Разработанная автором классификация в семантическом, структурном и прагматическом аспектах, заполняет в значительной степени лакуну теоретических исследований в области аппроксимации не только на примере итальянского языка, но и для других языков. (С.58-71)

Достоверность и доказательность научных выводов подтверждается гармоничным применением широкого спектра методов анализа (сплошной выборки, метода контекстуального анализа, статистического и др.) к богатому иллюстративному материалу, который нашел отражение в схемах, диаграммах и новых оригинальных графических формах (С. с. 20,32,36,43-45,72,74,163,183,184)

Симона МЕРКАНТИНИ включает в корпус своего фактического материала как лексикографические источники, так и письменные художественные тексты, публицистические статьи, журналы и юридические документы XX-XXI вв. , что повышает доказательность выдвинутых теоретических положений и их актуализацию в разных жанровых разновидностях языка.

Включение текстов разных жанров в исследуемый материал позволило автору с наибольшей точностью провести глубокую экспериментальную работу и выявить характеристики, представляющие аппроксимацию как часть итальянской языковой системы, а также обнаружить культурологические факторы, связанные с частотностью употребления аппроксимации в речи и обуславливающие их семантическую вариативность.

Практическая ценность работы бесспорна, поскольку материалы диссертации, выводы, частные наблюдения могут быть использованы при составлении учебных и учебно-методических пособий по грамматике, словообразованию, лексикологии итальянского языка, а также для дальнейших диссертационных исследований и научных исследований на материале других языков.

Несомненное достоинство работы составляет тот факт, что его результаты могут способствовать дальнейшей разработке проблем, связанных с уточнением типологии аппроксимации как в родственных, так и в разноструктурных языках.

Симона Меркантини имеет 8 опубликованных работ, из них по теме диссертации 8 научных работ общим объёмом 5,04 печатных листов, в том

числе 3 статьи общим объёмом 2,19 печатных листов в научных журналах и изданиях, которые включены в перечень российских рецензируемых научных журналов и изданий для опубликования основных научных результатов диссертаций.

Работа прошла апробацию на международных и региональных конференциях.

Вместе с тем хотелось бы в плане дискуссии задать следующие вопросы:

1. Считаете ли Вы понятия семного и семантического анализа идентичными?
2. Какие семы аппроксиматоров участвуют в разграничении семантической атракции poco meno di, pocomeno che?

Богатый иллюстративный материал, в том числе на с.183-184, логичнее было бы выделить в отдельное приложение.

Данные вопросы и замечание рекомендательного характера ни в коей мере не снижают высокого уровня проведенного самостоятельного исследования. Работа является актуальным, законченным, научно-квалифицированным исследованием , в котором содержится определение места аппроксимации в структурно-прагматической и культурологической системе итальянского языка, имеющее важное значение для лексико-грамматических, прагматических, культурологических областей современной романстики.

Диссертант продемонстрировал умение творчески применять методы семантического анализа к исследованию аппроксиматоров в итальянском языке. Изложение отличается полнотой и исчерпывающим характером.

Обобщенная количественная информация о классах аппроксиматоров, интенсификаторов и неопределенных операторов позволяет установить критерии, по которым одна и та же единица, в зависимости от контекста, приоб-

ретает ту или иную дифференциальную сему и дает возможность провести четкую границу между вышеперечисленными семантическими категориями .

Автореферат и публикации полностью отражают содержание работы. Диссертация в полной мере соответствует заявленной специальности и профилю совета.

Представленная работа соответствует требованиям, предъявляемым п.9-10 «Положения о присуждении ученых степеней» ВАК Министерства образования и науки, и её автор заслуживает искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.05 – романские языки,

18 апреля 2016 г.

Доктор филологических наук,
профессор, заведующий кафедрой лингвистики
частной образовательной организации
высшего образования - ассоциации
«Тульский Университет» (ТИЭИ) ,
300024, Тула , ул. Рязанская,1
Сл. тел.:+7 487 2 700 354
Эл. почта: galinaovtchinnikova@yandex.ru

Галина Овчинникова

Галина Витальевна Овчинникова

*Фото не заверено.
Начальник Управления по
работам с персоналом и
студентами*



*Завербовано
Галина З.В.*

НАУЧНЫЕ РАБОТЫ
Овчинниковой

1. *Les éponymes dans le vocabulaire de la mode du français contemporain.*

Явление эпонимии в словарном пласте моды
СФЯ

Печ.

за последние 5 лет
Галины Витальевны

Романские языки в эпоху
глобализации:
лингвистический и
социолингвистический аспекты –
М.,2010.- С.292-298
М-лы международной
конференции *Les langues romanes*
dans les conditions de la
mondialisation. – Moscou,
2010.- P.292-298.

**2. Особенности словоизводства
терминосистемы «рыночная экономика» во
французском и немецком языках.**

Печ.

Языки мира в мир языков.-
Минск, 2010.- с.90-95

Les langues du monde dans le
monde des langues

**3. Формулы вежливости во французском и
русском языках как информационный
запас переводчика.**

Печ.

**Вестник Челябинского
госуниверситета.-Челябинск,
2011. С . 236-243**

**4. *Из уст в уста.* Научно-практическое
пособие по переводу и межкультурной
коммуникации**

Печ.

Тула, 2011.-80c.

**5. *Les emprunts orientaux en russe et en
français dans «Le Gambit turc» de Boris
Akounine.***

Восточные заимствования в русском и
французском языках в романе Бориса
Акунина «Турецкий гамбит»

Печ.

Les Orients dans la culture russe,
Slavica Occitania, 35.-P .2012.-
P.175-190.

Восток в русской культуре.-
Париж, 2012.- С. 175 – 190.

**6. *Le métissage morphonologique, sémantique et
socioculturelle des emprunts .***

Заимствования-метисы: морфонологический,
семантический и социокультурный аспекты.

Печ.

Романские языки в
межкультурном пространстве.-
М., 2012.-С. 374-385.*Les langues*
romanes dans l'univers
interculturel . -M., 2012.-С. 374-
385

**7. *Poli comme ... Вежливый как...*Научно-
практическое пособие по переводу и
межкультурной коммуникации**

Печ.

Тула, 2012.- 84c.

**8. Категория вежливости в русском и
французском языках в межкультурном
пространстве**

La catégorie de la politesse française et russe

Печ.

Диалог языков и культур:
традиции и перспективы. -
Тула,2012.- С. 23-27

dans l'univers interculturel.

9. *Paroles, paroles, paroles. Слова, слова, слова...*

Тула, 2013.- 80с.

10. Особенности словоизводства
флоронимов с позиций психосистематики во
французском языке.

Печ.

Человек и его язык.- Санкт-
Петербург, Скифия.-2013.-С.
47,48

11. L'écriture carnavalesque d'Andréï Makine
dans « Le Monde selon Gabriel »

Печ.

Функционально-структурные
особенности романских языков.-
Москва,2013.-С.71-76

12. Особенности лингвокультурой Печ.
французского и русского языков в ЛСП
"Флоронимы"

Когнитивно-дискурсивная
лингвокультурология и
стилистика. – Тула,2014.-С.8-9

13. A vous, métrophiles.
Вам, любители метро

Печ.

Toula, 2014.- 76р.

14. I.S . Tourguénev à Bougival.
И.С. Тургенев в Бужиеве

Печ.

Toula, 2014 . - 54р.

15. Кросс-культурная коммуникация во Печ.
французском и русском языках

Романские языки и культура
конкуренция на международной
арене и перспективы развития .-
Москва,2014.- С.146-149

16. Особенности перевода социокультурой и
лингвокультурой во французском и русском
языках

Языки и культуры в современном
мире. - Париж, 2014. - С. 133-134.

17. Особенности поэтического переводного
текста.- Монография

Печ.

Тула. 2015. - 113с.

18. Этнокультурная специфика французских
и русских фразеологизмов с компонентом
«Части тела»

Печ.

Устойчивые фразы в парадигмах
науки. - Тула, 2015. - С. 392-396

19. Интеракция «Приветствие» во
французском, итальянском и русском языках»

Печ.

Функционально-прагматический
аспект в исследованиях
романских языков. – М.,2015.-
С.70-75

- 20. Особенности интерпретации фразеологизмов во французской и русской лингвокультурах .** Печ. Древняя и Новая Романия, СПб, 2015.- Т.15. – С. 659-663
- 21. Les erreurs traductionnelles au carrefour des cultures éloignées** Переводческие ошибки на перекрестке отдаленных культур Печ. Pré-actes du colloque "Analyse des erreurs commises par des francophones, apprenant une langue éloignée" Paris,5-6 février, 2016. - P.18-20
- 22. Социокультурный анализ реалий в переводных текстах поэзии Осипа Мандельштама.** Монография Печ. Материалы научной конференции «Анализ ошибок франкофонов, изучающих разноструктурные языки» - Париж, 2016. – С.18-20
- 23. Конверсия как способ словоизготовства лексического пласти «Мода» в современном французском языке. - Монография** Печ. Тула, 2016.- 115с.
- УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ РАБОТЫ**
- 27. Формулы вежливости во французском и русском языках.** Печ. Тула,2016.- 66с.
- 28. Mon amour à Paris.- Учебно-методическое пособие по переводу и сравнительной типологии** Печ. Тула , 2014.- 62с.
- Моя любовь в Париже*
- 29. Lettres et carnets du front. Учебно-методическое пособие по переводу и межкультурной коммуникации** Печ. Тула, 2014.- 24с.
- Письма и дневники с фронта*
- Lettres et carnets du front. Suite.** Печ. Тула 2015. – 38с.
- Письма и дневники с фронта. Продолжение.*
- Учебно-методическое пособие по переводу и межкультурной коммуникации**
- 30. Alter ego . Première partie.** Учебно-методическое пособие по переводу и Печ. Тула, 2015.- 95с.
- сравнительной типологии*
- ЗА ПОСЛЕДНИЕ 5 лет**
- Научно-методические проблемы подготовки иностранных студентов.-М-лы V международной конференции 19- 20 апреля 2012г.- Киев, 2012. – С.65-66 .

Второе я. Первая часть.

Alter ego. Deuxième partie.

Второе я. Вторая часть.-Учебно- Печ.

Тула, 2015.- 90с.

методическое пособие по переводу и
сравнительной типологии
31. *Les traces russes en Suisse.*

Русские в Швейцарии Учебно-методическое Печ.
пособие по переводу и межкультурной
коммуникации

Тула, 2016. – 44с.

32. Les traces russes à Florence.

Русские во Флоренции Учебно-методическое пособие по переводу и межкультурной коммуникации

Тула, 2016. — 23с.

33. Функции аудиовизуального перевода при обучении французских студентов русскому языку (на примере фильма «Владимир Высоцкий») Печ.

Научно-методические проблемы подготовки иностранных студентов.-М-лы ВШ международной конференции 16-17 апреля 2015г.- Киев, 2015. - С.62-63.

34. Тысяча и одна ночь начинающего переводчика. - Пособие по переводу и межкультурной коммуникации.

Печ.

Тула, 2016. – 30с.

35. Особенности перевода путеводителей: по Печ. тургеневским местам Франции

Тула, 2016. -38с.

Синий джентльмен

Cephaloscyphus yennenae cobsa

Смирнова Г.Н.

Сегодня завершено.
Народному управлению по
работе с переселенцами и
смуженцами

